

台語	國語	英文
<p>Taiwanese</p> <p>hen6 zai5 si5 ao5 si6 yu4 yol jiel zu5 jieng3 ya5 sol zai2 8ya4 yi5 jil jiong5 li6 kui5 jel le5 se4 gai6 gao4</p> <p>1 現在時候是逾越節之前，耶穌知樣他即將離開這個世界，到</p> <p>hi5 hu6 qin1 hial li4 yil di6 jel se4 gai6 ai4 hil gual sio6 yu3 yi5 e5 lang3 yi5 ai4 yin5 ne0 gao4 de4</p> <p>他父親那裏。他在這世間愛那些屬於他的人，他愛他們到底。2</p> <p>mo5 gui4 yil gieng5 ga6 bue4 8pua6 e5 yi4 do3 he6 gao4 sai4 mun3 yi5 sul kail rui6 e5 8gial a4 you5 dai5 e5 sim5</p> <p>魔鬼已經給背叛的意圖放到賽門伊斯凱瑞的兒子猶大的心</p> <p>lai5 8wa4 deng6 e5 si5 ao5 ya5 sol zai2 8ya4 hu6 qin1 ga6 sol wu5 long1 ho5 yi5 a5 ya6 zai2 8ya4 yi5 siong5</p> <p>裏。晚頓的時候3耶穌知樣父親給所有都給他了，也知樣他從</p> <p>sin3 lai3 hen6 zai5 bhel hue5 guil sin3 yi5 song5 cam5 de5 kia5 ki6 lai6 teng4 diao6 qieng6 di6 ghua6 min5 e5</p> <p>神來，現在要回歸神，4他從餐桌站起來，脫掉穿在外面的</p> <p>pe2 a4 di6 sin5 siong5 ba6 liao6 ji6 diao5 gin2 a4 ga6 zui4 de4 di6 pun2 a4 lai6 min5 kai5 sil se4 mun5</p> <p>袍子，在身上綁了一條巾子。5給水倒在盆子裏面，開始洗門</p> <p>do3 e5 kal ren5 ao5 ke6 hil diao5 ba6 di6 yi5 sin5 siong5 e5 gin2 a4 qil dal lun5 gao4 sai4 mun3 pil diel e5</p> <p>徒的腳，然後取那條綁在他身上的巾子擦乾。6輪到賽門彼得的</p> <p>si5 ao5 yi5 gong4 zu4 lil bhel sel wal e5 kal ma5</p> <p>時候，他講，“主，你要洗我的腳嗎？”</p> <p></p> <p></p> <p></p> <p>ya5 sol gong4 hen6 zai5 lil bul mieng5 bel wal hen6 zai5 del ze4 8sa4 yil ao5 de6 mieng5 bel pil</p> <p>7 耶穌講，“現在你不明白我現在在做甚，以後就明白。”8 彼</p> <p>diel gong4 lil bul nieng3 sel wal e5 kal ya5 sol hue5 dal du5 huil wal se4 hou1 jie5 lil bul</p> <p>得講，“你不能洗我的腳。”耶穌回答，“除非我洗，否則你不</p> <p>yul wa4 hun5 hong4 rin6 ho3 su6 bhu5 sai4 mun3 pil diel de6 gong4 zu4 anl nel bul dan6 wal e5</p> <p>與我分享任何事物。”9 賽門彼得就講，“主，那麼，不但我的</p> <p>kal len6 wal e5 qiu4 ham6 tao3 long1 se4 ba5 ya5 sol gong4 sel gue4 sieng5 kul el du5 liao4</p> <p>腳，連我的手和頭都洗吧！”10 耶穌講，“洗過身軀的，除了</p> <p>kal zu5 wa5 8mu6 bhena4 zai4 se4 a6 yi5 de6 wan5 zuan3 qieng5 ki6 lin1 ne0 long1 qieng5 ki6 a6 dan6 si6</p> <p>腳之外，不用再洗了，他就完全清氣。你們都清氣了，但是</p> <p>ya6 bul wan5 zuan3 qieng5 ki6 de6 si5 a5 yi5 anl nel gong4 si6 yin5 wui6 yi5 zai2 8ya4 sang4 bhel bue6</p> <p>也不完全清氣就是了。”11 他這麼講，是因為他知樣誰要背</p> <p>8pua4 yi5 sol yi4 gong4 lin1 ne0 bul wan5 zuan3 qieng5 ki6</p> <p>叛他，所以講，“你們不完全清氣。”</p>	<p>Ti1 Ma̍ Peh̍ A̍ Gú A̍ Lú Lú Si̍ Hōi Si̍ Chhiū Si̍ Kūi Si̍ Jel Le̍ Se̍ Kai Gao</p> <p>1 現在時候是逾越節之前，耶穌知道他即將離開這個世界，到他父</p> <p>Kūi Hōi Kai Si̍ Peh̍ Si̍ A̍ Hōi Ma̍ Peh̍ Tī Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Kūi Kai Si̍ A̍ Hōi Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍</p> <p>親那裏。他在這世間愛那些屬於他的人，他愛他們到底。2 魔鬼已</p> <p>Hōi Lú Kūi Kai Si̍ A̍ Hōi Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍</p> <p>經把背叛的意圖放到賽門伊斯凱瑞的兒子猶大的心裏。晚餐的時</p> <p>Gú Si̍ Hōi Si̍ Chhiū Si̍ Kai Si̍ A̍ Hōi Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍</p> <p>候3耶穌知道父親把所有都給了他，也知道他從神來，現在要回</p> <p>Kūi Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Kai Si̍ A̍ Hōi Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍</p> <p>歸神，4他從餐桌站起來，脫掉穿在外面的袍子，在身上綁了一</p> <p>Kūi Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Kai Si̍ A̍ Hōi Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍</p> <p>條毛巾。5把水倒在盆子裏面，開始洗門徒的腳，然後拿那條綁</p> <p>Peh̍ Si̍ A̍ Hōi Si̍ Chhiū Si̍ Kai Si̍ A̍ Hōi Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍</p> <p>在他身上的毛巾擦乾。6輪到賽門彼得的時候，他說，“主，你要</p> <p>Tī Si̍ Chhiū Si̍ Kai Si̍ A̍ Hōi Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍</p> <p>洗我的腳嗎？”</p> <p></p> <p></p> <p></p> <p>Tī Si̍ Chhiū Si̍ Kai Si̍ A̍ Hōi Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍</p> <p>7 耶穌說，“現在你不明白我現在在幹嘛，以後就明白。”8 彼得</p> <p>Peh̍ Si̍ A̍ Hōi Si̍ Chhiū Si̍ Kai Si̍ A̍ Hōi Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍</p> <p>說，“你不能洗我的腳。”耶穌回答，“除非我洗，否則你不與我</p> <p>Kūi Tī Si̍ Chhiū Si̍ Kai Si̍ A̍ Hōi Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍</p> <p>分享任何事物。”9 賽門彼得就說，“主，那麼，不但我的腳，連</p> <p>Kūi Tī Si̍ Chhiū Si̍ Kai Si̍ A̍ Hōi Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍</p> <p>我的手和頭都洗吧！”10 耶穌說，“洗過澡的，除了腳之外，不</p> <p>Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Kai Si̍ A̍ Hōi Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍</p> <p>用再洗了，他就完全乾淨。你們都乾淨了，但是也不完全乾淨就</p> <p>Peh̍ Si̍ A̍ Hōi Si̍ Chhiū Si̍ Kai Si̍ A̍ Hōi Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍</p> <p>是了。”11 他這麼說，是因為他知道誰要背叛他，所以說，“你們</p> <p>Kūi Ma̍ Chhiū Si̍ Kai Si̍ A̍ Hōi Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍ Lú Lú Si̍ Chhiū Si̍</p> <p>不完全乾淨。”</p>	<p>拾叁</p> <p>1 Now before the festival of the Passover, Jesus</p> <p>knew that his hour had come to depart from this world and go to the Father.</p> <p>Having loved his own who were in the world, he loved them to the end. 2 The</p> <p>devil had already put it into the heart of Judas son of Simon Iscariot to betray</p> <p>him. And during supper 3 Jesus, knowing that the Father had given all things</p> <p>into his hands, and that he had come from God and was going to God, 4 got up</p> <p>from the table, took off his outer robe, and tied a towel around himself. 5 Then</p> <p>he poured water into a basin and began to wash the disciples’ feet and to wipe</p> <p>them with the towel that was tied around him. 6 He came to Simon Peter, who</p> <p>said to him, “Lord, are you going to wash my feet?” 1 現在時候是逾越節之</p> <p>前，耶穌知樣他即將離開這個世界，到他父親那裏。他在這世間愛那些屬</p> <p>於他的人，他愛他們到底。2 魔鬼已經給背叛的意圖放到賽門伊斯凱瑞的</p> <p>兒子猶大的心裏。晚頓的時候3耶穌知樣父親給所有都給他了，也知樣他</p> <p>從神來，現在要回歸神，4 他從餐桌站起來，脫掉穿在外面的袍子，在身</p> <p>上綁了一條巾子。5 給水倒在盆子裏面，開始洗門徒的腳，然後取那條綁</p> <p>在他身上的巾子擦乾。6 輪到賽門彼得的時候，他講，“主，你要洗我的</p> <p>腳嗎？”</p> <p></p> <p></p> <p>7 Jesus answered, “You do not know now what I am doing, but later you will</p> <p>understand.” 8 Peter said to him, “You will never wash my feet.” Jesus</p> <p>answered, “Unless I wash you, you have no share with me.” 9 Simon Peter ssaid</p> <p>to him, “Lord, not my feet only but also my hands and my head!” 10 Jesus said</p> <p>to him, “One who has bathed does not need to wash, except for the feet, but is</p> <p>entirely clean. And you are clean, though not all of you.” 11 For he knew who</p> <p>was to betray him; for this reason he said, “Not all of you are clean.” 7 耶穌</p> <p>講，“現在你不明白我現在在做甚，以後就明白。”8 彼得講，“你不能</p> <p>洗我的腳。”耶穌回答，“除非我洗，否則你不與我分享任何事物。”9 賽</p> <p>門彼得就講，“主，那麼，不但我的腳，連我的手和頭都洗吧！”10 耶穌</p> <p>講，“洗過身軀的，除了腳之外，不用再洗了，他就完全清氣。你們都清</p> <p>氣了，但是也不完全清氣就是了。”11 他這麼講，是因為他知樣誰要背叛</p> <p>他，所以講，“你們不完全清氣。”</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>gong1 wan3 ya5 sol e5 sim5 lieng3 hui5 siong3 kun4 riao4 yi5 de6 suan5 qiengl laol sil gong4 ba6 21 講完，耶穌的心靈非常困擾，他就宣稱，“老實講吧， lin1 ne0 zu5 yil bhe1 bue6 8pua4 wa4 mun5 do3 pil cu4 siong5 su6 8mu6 zai2 8ya4 yi5 del gong1 sang4 你們之一要背叛我。” 22 門徒彼此相視，不知樣他在講誰。 mun5 do3 zu5 yil ya5 sol 8hua5 hi4 e6 du1 a4 ke4 te5 di6 ya5 sol 8bil al sai4 mun3 pil 23 門徒之一 -- 耶穌歡喜的 -- 遇好靠躺在耶穌邊子； 24 賽門彼 diel yol si6 yong6 qiul se6 gio4 yi5 meng6 ya5 sol dao4 de4 del6 gong1 sang4 sol yi4 ji6 min6 ke4 te5 di6 得於是用手勢叫他問耶穌到底在講誰。 25 所以，一面靠躺在 ya5 sol sin5 8bil de6 meng6 ya5 sol zu4 si6 sang4 ya5 sol hue5 dal wal ga6 jel 耶穌身邊，就問耶穌，“主，是誰？” 26 耶穌回答，“我給這 tia4 le4 e5 mi6 bao5 de6 wun4 gue4 ge5 dao6 8kiu6 zu5 ao5 ke6 ho6 sang4 de6 si6 yi5 zu5 ao5 yi5 撕下的麵包塊蘸過雞豆醬之後，取給誰，就是他。”之後，他 ga6 hel mi6 bao5 de6 wun4 gue4 8kiu6 ke6 ho6 you5 dai5 yi5 sul kail rui5 yi5 ke6 dio6 hil siol de4 mi6 給那麵包塊蘸過醬，取給猶大伊斯凱瑞。 27 他取到那小塊麵 baol sa4 dan6 de6 jin4 riu6 yi5 sin3 te4 ya5 sol ga6 yi5 gong4 gin1 ki4 ze4 lil bhe1 ze6 e5 dai6 包，撒旦就進入他身體。耶穌跟他講，“緊去做你要做的代 ji6 志。”</p>	<p>ㄇㄞˋ ㄨㄢˋ ㄩㄞˋ ㄙㄨㄛˋ ㄛˊ ㄕㄨㄣˋ ㄌㄧㄥˋ ㄏㄨㄟˋ ㄕㄨㄥˋ ㄎㄨㄣˋ ㄖㄧㄠˋ ㄩㄞˋ ㄉㄞˋ ㄙㄨㄢˋ ㄑㄩㄥˋ ㄌㄠˋ ㄕㄨㄛˋ ㄍㄨㄥˋ ㄅㄞˋ 21 說完，耶穌的心靈非常困擾，他就宣稱，“老實說吧，你們 ㄇㄨㄣˋ ㄉㄨㄛˋ ㄕㄨㄞˋ ㄩㄞˋ 之一要背叛我。” 22 門徒彼此相視，不知道他在說誰。 23 門徒之 ㄩㄞˋ 一 -- 耶穌喜歡的 -- 正好靠躺在耶穌旁邊； 24 賽門彼得於是 ㄩㄞˋ 用手勢叫他問耶穌到底在說誰。 25 所以，一邊靠躺在耶穌身邊， ㄩㄞˋ 就問耶穌，“主，是誰？” 26 耶穌回答，“我把這撕下的麵包 ㄩㄞˋ 塊蘸過雞豆醬之後，拿給誰，就是他。”之後，他把那麵包塊 ㄩㄞˋ 蘸過醬，拿給猶大伊斯凱瑞。 27 他拿到那麵包小塊，撒旦就進 ㄩㄞˋ 入他身體。耶穌跟他說，“趕快去做你要做的事。”</p>	<p>21 After saying this Jesus was troubled in spirit, and declared, “Very truly, I tell you, one of you will betray me.” 22 The disciples looked at one another, uncertain of whom he was speaking. 23 One of his disciples – the one whom Jesus loved – was reclining next to him; 24 Simon Peter therefore motioned to him to ask Jesus of whom he was speaking. 25 So while reclining next to Jesus, he asked him, “Lord, who is it?” 26 Jesus answered, “It is the one to whom I give this piece of bread when I have dipped it in the dish.” So when he had dipped the piece of bread, he gave it to Judas son of Simon Iscariot. 27 After he received the piece of bread, Satan entered into him. Jesus said to him, “Do quickly what you are going to do.” 21 講完，耶穌的心靈非常困擾，他就宣稱，“老實講吧，你們之一要背叛我。” 22 門徒彼此相視，不知樣他在講誰。 23 門徒之一 -- 耶穌歡喜的 -- 遇好靠躺在耶穌邊子； 24 賽門彼得於是用手勢叫他問耶穌到底在講誰。 25 所以，一面靠躺在耶穌身邊，就問耶穌，“主，是誰？” 26 耶穌回答，“我給這撕下的麵包塊蘸過雞豆醬之後，取給誰，就是他。”之後，他給那麵包塊蘸過醬，取給猶大伊斯凱瑞。 27 他取到那小塊麵包，撒旦就進入他身體。耶穌跟他講，“緊去做你要做的代志。”</p>
<p>gang6 ze5 bhe5 wu6 ji6 le5 lang3 zai2 8ya4 wui6 sil mi4 yi5 anl nel dui4 yi5 gong4 wu6 gual yil wui3 you5 28 同坐沒有一個人知樣為什麼他這麼對他講。 29 有些以為猶 dai5 sin5 wui3 cul na5 ya5 sol gio4 yi5 ki4 bhe1 gue4 jie1 e5 mi6 8gia5 ya6 jia4 ki4 si5 siel san4 大身為出納，耶穌叫他，“去買過節的物件”；或者去施捨窮 lang3 sal mi4 e6 sol yi4 ke6 dio6 hil siol de4 mi6 baol yi5 mal siong5 de6 cu5 ki6 a6 hil si5 人什麼的。 30 所以，取到那小塊麵包，他馬上就出去了。那時 ao5 si6 e5 am6 候是下晚。</p>	<p>ㄅㄨˋ ㄗㄞˋ ㄅㄞˋ ㄨㄨˋ ㄐㄧˋ ㄌㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄗㄞˋ 8ㄩㄚˋ ㄨㄟˋ ㄕㄨㄛˋ 28 同坐沒有一個人知道為什麼他這麼對他說。 29 有些以為猶大 ㄈㄨˋ ㄨㄞˋ ㄩㄞˋ 身為出納，耶穌叫他，“去買過節的東西”；或者去施捨窮 ㄕㄨㄛˋ 人什麼的。 30 所以，拿到那小塊麵包，他馬上就出去了。那時 ㄈㄨˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ 候是晚上。</p>	<p>28 Now no one at the table knew why he said this to him. 29 Some thought that, because Judas had the common purse, Jesus was telling him, “Buy what we need for the festival”; or, that he should give something to the poor. 30 So, after receiving the piece of bread, he immediately went out. And it was night. 28 同坐沒有一個人知樣為什麼他這麼對他說。 29 有些以為猶大身為出納，耶穌叫他，“去買過節的物件”；或者去施捨窮人什麼的。 30 所以，取到那小塊麵包，他馬上就出去了。那時候是下晚。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center; color: red;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center; color: red;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center; color: red;">English</p>
<p>jil le5 lang3 cu5 ki6 zu5 ao5 ya5 sol gong4 hen6 zai5 rin5 zu4 hong3 yeing5 yol a6 sin3 ya6 ji6 31 這個人出去之後，耶穌講，“現在，人子被榮耀了，神也一同被榮耀。32 假如神爲了他被榮耀，神也要給他爲了神的緣故而榮耀，而且這個人馬上就要爲了神而被神榮耀。33 小朋友們，我跟你們作伙僅子有一下子了。你們將找尋我，好比我跟猶太人所講，‘我去的所在，你們去不了。’34 我給你們一個新戒律，彼此相愛。35 你們這麼做，你們就會彰顯出來你們是我的門徒，當然你們必須彼此相愛。”</p>	<p>ㄓㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄒㄩˋ ㄎㄨㄛˋ ㄓㄨㄛˋ ㄧㄝˋ ㄉㄨㄛˋ ㄆㄨㄛˋ ㄊㄧㄢˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˋ ㄌㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄆㄨㄛˋ ㄌㄨㄛˋ ㄌㄨㄛˋ ㄌㄨㄛˋ 31 這個人出去之後，耶穌說，“現在，人子被榮耀了，神也一同被榮耀。32 假如神爲了他被榮耀，神也要把他爲了神的緣故而榮耀，而且這個人馬上就要爲了神而被神榮耀。33 小朋友們，我跟你們一起祇有一下子了。你們將找尋我，好比我跟猶太人說，‘我去的地方，你們去不了。’34 我給你們一個新戒律，彼此相愛。35 你們這麼做，你們就會彰顯出來你們是我的門徒，當然你們必須彼此相愛。”</p>	<p>31 When he had gone out, Jesu said, “Now the Son of Man has been glorified, and God has been glorified with him. 32 If God has been glorified in him, God will also glorify him in himself and will glorify him at once. 33 Little children , I am with you only a little longer. You will look for me, and as I said to the Jews so now I say to you, ‘Where I am going, you cannot come.’ 34 I give you a new commandment, that you love one another. Just as I have loved you, you also should love one another. 35 By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another.” 31 這個人出去之後，耶穌講，“現在，人子被榮耀了，神也一同被榮耀。32 假如神爲了他被榮耀，神也要給他爲了神的緣故而榮耀，而且這個人馬上就要爲了神而被神榮耀。33 小朋友們，我跟你們作伙僅子有一下子了。你們將找尋我，好比我跟猶太人所講，‘我去的所在，你們去不了。’34 我給你們一個新戒律，彼此相愛。35 你們這麼做，你們就會彰顯出來你們是我的門徒，當然你們必須彼此相愛。”</p>
<p>sai4 mun3 pil diel gong4 zu4 lil bhel ki4 due5 li4 ya5 sol hue5 dal wal ki6 e5 sol zai5 36 賽門彼得講，“主，你要去哪裏？”耶穌回答，“我去的所在，你們現在無法跟隨我；但是以後能跟隨我。”37 彼得講，“主，爲何現在我不能跟隨？我要爲你放下生命。”38 耶穌回答，“你要爲我放下生命嗎？老實講，鷄鳴之前，你要否認我三次。”</p>	<p>ㄙㄞˋ ㄇㄨㄣˋ ㄆㄧˊ ㄉㄧㄝˊ ㄍㄨㄥˋ ㄗㄨˋ ㄌㄧˊ ㄅㄏㄝˊ ㄎㄧˋ ㄉㄨㄛˋ ㄌㄧˋ ㄩㄞˋ ㄙㄨㄛˋ ㄏㄨㄞˋ ㄉㄚˋ ㄨㄚˊ ㄎㄧˋ ㄝˋ ㄙㄨㄛˋ ㄗㄞˋ 36 賽門彼得說，“主，你要去哪裏？”耶穌回答，“我去的地方，你們現在無法跟隨我；但是以後能跟隨我。”37 彼得說，“主，爲何現在我不能跟隨？我要爲你放下生命。”38 耶穌回答，“你要爲我放下生命嗎？老實說，鷄鳴之前，你要否認我三次。”</p>	<p>36 Somon Peter said to him, “Lord, where are you going?” Jesus answered, “Where I am going, you cannot follow me now; but you will follow afterward.” 37 Peter said to him, “Lord, why can I not follow you now? I will lay down my life for you.” 38 Jesus answered, “Will you lay down your life for me? Very truly, I tell you, before the cock crows, you will have denied me three times. 36 賽門彼得講，“主，你要去哪裏？”耶穌回答，“我去的所在，你們現在無法跟隨我；但是以後能跟隨我。”37 彼得講，“主，爲何現在我不能跟隨？我要爲你放下生命。”38 耶穌回答，“你要爲我放下生命嗎？老實講，鷄鳴之前，你要否認我三次。”</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center; color: red;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center; color: red;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center; color: red;">English</p>
<p>lin1 ne0 e5 sim1 8mu6 bhang5 ho5 kun4 riao4 a6 sin4 sin3 ya6 sin4 wa4 hu6 qin1 e5 cul a4 lai6 min5 wu6</p> <p>1 你們的心不要被困擾了。信神，也信我。2 父親的厝子裏面有</p> <p>gai4 ze6 dua6 e5 sol zai5 yal bul ren3 wal anl 8zua4 e6 ga5 lin1 ne0 gong4 wal bhe1 ki4 wui6 lin1 ne0 zun1 bi5</p> <p>界多住的所在。要不然，我怎麼會跟你們講我要去爲你們準備</p> <p>ji6 le5 sol zai5 ne5 gal ru3 wal te4 lin1 ne0 zun1 bi5 ji6 le5 sol zai5 wal de6 e6 lai5 cua6 lin1 ne0 ki4</p> <p>一個所在呢？3 假如我替你們準備一個所在，我就會來帶你們去</p> <p>ham6 wal ze4 hue4 anl nel yil lai3 wal di6 due5 lin1 ne0 de6 di6 due5 bhe1 anl 8zual ki6 lin1 ne0 ya6</p> <p>和我作伙，這麼一來，我在哪，你們就在哪。4 要怎麼去你們也</p> <p>zai2 8ya4 tang5 mal su5 gong4 zu4 wal 8mu6 zia2 8ya4 lil bhe1 ki4 due5 li4 ru5 ho3 zai2 8ya4</p> <p>知樣。”5 湯馬斯講，“主，我不知樣你要去哪裏。如何知樣</p> <p>anl 8zual li6 ne5 ya5 sol gong4 wal de6 si6 jil diao5 lo5 jin5 li4 se4 8mia5 du5 huil gieng5</p> <p>怎麼去呢？”6 耶穌講，“我就是這條路，真理，生命。除非經</p> <p>gue4 wa4 bhe5 wu6 lang3 nieng5 gao4 hu6 qin1 hial li4 lil rin6 siel wa4 ben6 rin6 siel hu6 qin1 hen6 zai5</p> <p>過我，沒有人能到父親那裏。7 你認識我，便認識父親。現在</p> <p>ki4 lin1 ne0 rin6 siel yi5 ya6 8kua4 dio6 yi5 a5</p> <p>起，你們認識他，也看到他了。”</p>	<p>ㄅㄩ ㄋㄨ ㄉㄨ ㄊㄩ ㄉㄨ ㄌㄞ ㄉㄨ ㄉㄨ ㄉㄨ ㄉㄨ ㄉㄨ ㄉㄨ ㄉㄨ ㄉㄨ ㄉㄨ ㄉㄨ ㄉㄨ ㄉㄨ ㄉㄨ ㄉㄨ ㄉㄨ ㄉㄨ</p> <p>1 你們的心不要被困擾了。信神，也信我。2 父親的房子裏面有</p> <p>ㄉㄨ ㄉㄨ</p> <p>許多住的地方。要不然，我怎麼會跟你們說我要去爲你們準備一個</p> <p>ㄉㄨ ㄉㄨ</p> <p>地方呢？3 假如我替你們準備一個地方，我就會來帶你們去和我</p> <p>ㄉㄨ ㄉㄨ</p> <p>一起，這麼一來，我在哪，你們就在哪。4 要怎麼去你們也知道。”</p> <p>ㄉㄨ ㄉㄨ</p> <p>5 湯馬斯說，“主，我不知道你要去哪裏。如何知道怎麼去呢？”6</p> <p>ㄉㄨ ㄉㄨ</p> <p>耶穌說，“我就是這條路，真理，生命。除非經過我，沒有人能</p> <p>ㄉㄨ ㄉㄨ</p> <p>到父親那裏。7 你認識我，便認識父親。現在起，你們認識他，也</p> <p>ㄉㄨ ㄉㄨ</p> <p>看到他了。”</p>	<p style="font-size: 2em; color: red; text-align: center;">拾肆</p> <p>1 “Do not let your hearts be troubled. Believe in</p> <p>God, believe also in me. 2 In my Father’s house there are many dwelling places.</p> <p>If it were not so, would I have told you that I go to prepare a place for you? 3</p> <p>And if I go and prepare a place for you, I will come again and will take you to</p> <p>myself, so that where I am, there you may be also. 4 And you know the way to</p> <p>the place where I am going.” 5 Thomas said to him, “Lord, we do not know</p> <p>where you are going. How can we know the way?” 6 Jesus said to him, “I am</p> <p>the way, and the truth, and the life. No one comes to the Father except through</p> <p>me. 7 If you know me, you will know my Father also. From now on you do</p> <p>know him and have seen him.” 1 你們的心不要被困擾了。信神 也信我 2 父</p> <p>親的厝子裏面有界多住的所在。要不然，我怎麼會跟你們講我要去爲你們</p> <p>準備一個所在呢？3 假如我替你們準備一個所在，我就會來帶你們去和我</p> <p>作伙，這麼一來，我在哪，你們就在哪。4 要怎麼去你們也知樣。” 5 湯</p> <p>馬斯講，“主，我不知樣你要去哪裏。如何知樣怎麼去呢？” 6 耶穌講，</p> <p>“我就是這條路，真理，生命。除非經過我，沒有人能到父親那裏。7 你</p> <p>認識我，便認識父親。現在起，你們認識他，也看到他了。”</p>
<p>hui5 lil bu5 gong4 zu4 ho5 wan1 8kua4 jil wui5 hu6 qin1 wan1 de6 bhuan1 jio5 a6 ya5 sol</p> <p>8 飛利浦講，“主，讓阮看這位父親，阮就滿足了。”9 耶穌</p> <p>gong4 wal 8mu6 si6 yil di6 gal lin1 ne0 ze4 hue4 ma5 hui5 lil bu5 yal bul liaol gai4 wa4 ma5</p> <p>講，“我不是一直跟你們作伙嗎？飛利浦，還不瞭解我嗎？</p> <p>8kua4 dio6 wa4 e6 de6 si6 8kua4 dio6 hu6 qin1 lil anl 8zua4 nieng5 gong4 ho6 wan1 8kua4 hu6 qin1</p> <p>看到我的，就是看到父親。你怎麼能講，‘讓阮看父親’</p> <p>ne5 lil nam5 de5 bul sin4 wal di6 hu6 qin1 lai6 min5 hu6 qin1 di6 wal lai6 min5 wal ga6 lin1 ne0</p> <p>呢？10 你難道不信我在父親裏面，父親在我裏面？我跟你們</p> <p>gong4 e6 long1 8mu6 si6 ga5 di5 gong4 e6 long1 si6 wal tel lai5 e5 hu6 qin1 e5 kang5 kue6</p> <p>講的，都不是自己講的；都是我體內的父親的工作。</p>	<p>ㄉㄨ ㄉㄨ</p> <p>8 飛利浦說，“主，讓我們看這位父親，我們就滿足了。”9 耶</p> <p>ㄉㄨ ㄉㄨ</p> <p>穌說，“我不是一直跟你們一起嗎？飛利浦，還不瞭解我嗎？看</p> <p>ㄉㄨ ㄉㄨ</p> <p>到我的，就是看到父親。你怎麼能說，‘讓我們看父親’呢？”10</p> <p>ㄉㄨ ㄉㄨ</p> <p>你難道不信我在父親裏面，父親在我裏面？我跟你們講的，都</p> <p>ㄉㄨ ㄉㄨ</p> <p>不是自己講的；都是我體內的父親的工作。</p>	<p>8 Philip said to him, “Lord, show us the Father, and we will be</p> <p>satisfied.” 9 Jesus said to him, “Have I been with you all this time,</p> <p>Philip, and you still do not know me? Whoever has seen me has seen</p> <p>the Father. How can you say, ‘Show us the Father’? 10 Do you not</p> <p>believe that I am in the Father and the Father is in me? The words that</p> <p>I say to you I do not speak on my own; but the Father who dwells in</p> <p>me does his works. 8 飛利浦講，“主，讓阮看這位父親，阮就滿足</p> <p>了。” 9 耶穌講，“我不是一直跟你們作伙嗎？飛利浦，還不瞭解</p> <p>我嗎？看到我的，就是看到父親。你怎麼能講，‘讓阮看父親’呢？</p> <p>10 你難道不信我在父親裏面，父親在我裏面？我跟你們講的，都</p> <p>不是自己講的；都是我體內的父親的工作。</p>

<p style="text-align: center;">台語 <small>Taiwanese</small></p>	<p style="text-align: center;">國語 <small>Mandarin</small></p>	<p style="text-align: center;">英文 <small>English</small></p>
<p>8qial siong5 sin4 hu6 qin1 di6 wal tel lai6 wal di6 hu6 qin1 tel lai5 gal ru3 bul sin6 ya6 kol yi4 11 請 相 信 父 親 在 我 體 內 ， 我 在 父 親 體 內 ； 假 如 不 信 也 可 以 ， de6 yin5 wui6 wal sol ze6 e6 lai5 siong5 sin4 wa4 he4 la6 laol sil gong4 rin6 ho3 siong5 sin4 wa4 e6 就 因 爲 我 所 做 的 來 相 信 我 好 了 。 12 老 實 講 ， 任 何 相 信 我 的 ， de6 e6 jiao4 diel wal ze6 e5 kang5 kue6 ki4 ze6 ol qie4 bhe1 bil wal ze6 e6 jil gual kang5 kue6 yal gel kal 就 會 照 著 我 做 的 工 作 去 做 ， 而 且 要 比 我 做 的 這 些 工 作 還 更 較 wuil dai5 yin5 wui6 wal de6 bhe1 ki4 hu6 qin1 hial li4 a6 lin1 ne0 yil wal e5 8mia3 yao5 giu3 sal mi4 偉 大 ， 因 爲 我 就 要 去 父 親 那 裏 了 。 13 你 們 以 我 的 名 要 求 什 麼 ， wal de6 e6 jiao4 ban5 anl nel yil lai3 hu6 qin1 de6 e6 yin5 wui6 8gial a4 o5 hong3 yeng5 yol yil 我 就 會 照 辦 ， 這 麼 一 來 ， 父 親 就 會 因 爲 兒 子 而 被 榮 耀 。 14 以 wal e5 8mia3 yao5 giu3 wal ze4 rin6 ho3 su5 wal long1 jiao4 ze6 我 的 名 要 求 我 做 任 何 事 ， 我 都 照 做 。</p>	<p>ㄍㄨㄛˊ ㄊㄩㄥˊ ㄊㄩㄥˊ ㄘㄨㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄉㄟˊ ㄌㄞˊ ㄩㄞˊ ㄉㄟˊ ㄌㄞˊ ㄍㄞˊ ㄨㄩˊ ㄅㄛˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄩㄞˊ ㄎㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄩㄞˊ ㄕㄨㄟˊ ㄩㄞˊ 11 請 相 信 父 親 在 我 體 內 ， 我 在 父 親 體 內 ； 假 如 不 信 也 可 以 ， 就 ㄌㄞˊ ㄕㄨㄥˊ ㄍㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄊㄩㄥˊ ㄊㄩㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ 因 爲 我 所 做 的 來 相 信 我 好 了 。 12 老 實 說 ， 任 何 相 信 我 的 ， 就 ㄍㄨㄛˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ 會 照 著 我 做 的 工 作 去 做 ， 而 且 要 比 我 做 的 這 些 工 作 還 偉 大 ， ㄌㄞˊ ㄕㄨㄥˊ ㄍㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ 因 爲 我 就 要 去 父 親 那 裏 了 。 13 你 們 以 我 的 名 要 求 什 麼 ， 我 就 會 ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ 照 辦 ， 這 麼 一 來 ， 父 親 就 會 因 爲 兒 子 而 被 榮 耀 。 14 以 我 的 名 要 ㄍㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ 求 我 做 任 何 事 ， 我 都 照 做 。</p>	<p>11 Believe me that I am in the Father and the Father is in me; but if you do not, then believe me because of the works themselves. 12 Very truly, I tell you, the one who believes in me will also do the works that I do and, in fact, will do greater works than these, because I am going to the Father. 13 I will do whatever you ask in my name, so that the Father may be glorified in the Son. 14 If in my name you ask me for anything, I will do it. 11 請相信父親在我體內，我在父親體內；假如不信也可以，就因爲我所做的來相信我好了。12 老實講，任何相信我的，就會照著我做的工作去做，而且要比我做的這些工作還更較偉大，因爲我就要去父親那裏了。13 你們以我的名要求什麼，我就會照辦，這麼一來，父親就會因爲兒子而被榮耀。14 以我的名要求我做任何事，我都照做。</p>
<p>gal ru3 lin1 ne0 ai4 wa4 de6 e6 zun5 siu4 wal e5 gai4 lul wal e6 yao5 giu3 hu6 qin1 yi5 e6 15 “ 假 如 你 們 愛 我 ， 就 會 遵 守 我 的 戒 律 。 16 我 會 要 求 父 親 ， 他 會 ho6 lin1 ne0 lieng6 ji6 le5 suan5 de4 ham6 lin1 ne0 yong1 wan4 ze4 hue4 he1 ya6 de6 si6 jin5 li4 e5 sieng4 給 你 們 另 一 個 宣 導 ， 和 你 們 永 遠 作 伙 。 17 那 也 就 是 真 理 的 性 lieng3 he1 si6 siol se6 bul nieng3 deil dio6 e6 yin5 wui6 yin5 ne0 8kua4 bul dio6 yi5 ya6 bul rin6 siel yi5 靈 ， 那 是 俗 世 不 能 得 到 的 ， 因 爲 他 們 看 不 到 他 ， 也 不 認 識 他 。 lin1 ne0 rin6 siel yi5 yin5 wui6 yi5 jiong4 zu4 jin4 lin4 ne0 di6 lin1 ne0 tel lai5 你 們 認 識 他 ， 因 爲 他 將 駐 進 你 們 ， 在 你 們 體 內 。</p>	<p>ㄍㄞˊ ㄨㄩˊ ㄌㄩㄥˊ ㄌㄩㄥˊ ㄋㄟˊ ㄞˊ ㄨㄞˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ 15 “ 假 如 你 們 愛 我 ， 就 會 遵 守 我 的 戒 律 。 16 我 會 要 求 父 親 ， 他 會 ㄍㄞˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ 給 你 們 另 一 個 宣 導 ， 和 你 們 永 遠 一 起 。 17 那 也 就 是 真 理 的 性 靈 ， ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ 那 是 俗 世 不 能 得 到 的 ， 因 爲 他 們 看 不 到 他 ， 也 不 認 識 他 。 你 們 認 識 ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ 他 ， 因 爲 他 將 駐 進 你 們 ， 在 你 們 體 內 。</p>	<p>15 “If you love me, you will keep my commandments. 16 And I will ask the Father, and he will give you another Advocate, to be with you forever. 17 This is the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees him nor knows him. You know him, because he abides with you, and he will be in you. 15 “假如你們愛我，就會遵守我的戒律。16 我會要求父親，他會給你們另一個宣導，和你們永遠作伙。17 那也就是真理的性靈，那是俗世不能得到的，因爲他們看不到他，也不認識他。你們認識他，因爲他將駐進你們，在你們體內。</p>
<p>wal bhe6 e6 ga6 lin1 ne0 8siu6 go5 ghi3 siu5 siang3 ki4 di5 wal e6 zai4 lai3 zai4 gue4 ji6 le5 18 “ 我 不 會 給 你 們 像 孤 兒 相 像 棄 置 ； 我 會 再 來 。 19 再 過 一 下 ， se4 gai6 de6 8kua4 bhe6 dio6 wa4 dan6 si5 lin1 ne0 jiong5 8kua4 dio6 wa4 yin5 wui6 wal wa4 lin1 ne0 de6 wa4 世 界 就 看 不 到 我 ， 但 是 你 們 將 看 到 我 ； 因 爲 我 活 ， 你 們 就 活 。 hil ril gao4 lai3 lin1 ne0 de6 zai2 8ya4 wal di6 hu6 qin1 zu5 diong1 lin1 ne0 di6 wal zu5 diong1 wal di6 20 那 日 到 來 ， 你 們 就 知 樣 我 在 父 親 之 中 ， 你 們 在 我 之 中 ， 我 在 lin1 ne0 zu5 diong1 你 們 之 中 。</p>	<p>ㄍㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ 18 “ 我 不 會 把 你 們 像 孤 兒 一 樣 棄 置 ； 我 會 再 來 。 19 再 過 一 下 ， 世 界 ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ 就 看 不 到 我 ， 但 是 你 們 將 看 到 我 ； 因 爲 我 活 ， 你 們 就 活 。 20 那 天 ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ 到 來 ， 你 們 就 知 道 我 在 父 親 之 中 ， 你 們 在 我 之 中 ， 我 在 你 們 之 中 。</p>	<p>18 “I will not leave you orphaned; I am coming to you. 19 In a little while the world will no longer see me, but you will see me; because I live, you also will live. 20 On that day you will know that I am in my Father, and you in me, and I in you. 18 “我不會給你們像孤兒相像棄置；我會再來。19 再過一下，世界就看不到我，但是你們將看到我；因爲我活，你們就活。20 那日到來，你們就知樣我在父親之中，你們在我之中，我在你們之中。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>hil gual wu6 wal e5 gai4 lul o5 zun5 siu4 e6 de6 si6 ai4 wa4 e6 ai4 wa4 e6 de6 e6 wui5 hu6 qin1 sol 21 那些有我的戒律而遵守的就是愛我的；愛我的就會為父親所 ai6 wal ya6 jiong5 ai4 yin5 ne0 ga6 wal ga5 di5 hong4 yin5 ne0 hen1 hen5 you5 dai5 lieng6 ji6 le5 愛，我也將愛他們，給我自己向他們顯現。” 22 猶大（另一個 you5 dai5 8mu6 si6 yi5 sul kail rui4 gong4 zu4 lil ru5 ho3 nieng3 hong4 wan1 hen1 hen5 o5 bul hong4 猶大，不是伊斯凱瑞）講，“主，你如何能向阮顯現，而不向 se4 gai6 hen1 hen5 ne5 ya5 sol hue5 dal hil gual ai4 wa4 e6 jiong5 qi5 siol wal e5 kang5 kue6 世界顯現呢？” 23 耶穌回答，“那些愛我的，將持續我的工作， hu6 qin1 de6 e6 ai4 yin5 ne0 lai5 cue6 yin5 ne0 ga6 cu6 ya6 ben4 sieng5 yin5 ne0 e5 cu6 bul ai4 wa4 e6 父親就會愛他們，來找他們，給厝也變成他們的厝。24 不愛我的 de6 bul siul wal sol gong4 e6 ai4 zai2 8ya4 lin1 ne0 8tia5 do6 wal sol gong4 e6 bieng6 huil lai5 zu5 wa4 o5 就不守我所講的；要知樣，你們聽到我所講的並非來自我，而 si6 lai5 zu4 pai4 ken4 wal lai3 e5 hu6 qin1 是來自派遣我來的父親。</p>	<p>ㄅㄩˋ ㄊㄧˊ ㄕㄟˋ ㄌㄧˊ ㄒㄛˊ ㄎㄜˊ ㄏㄧˊ ㄕㄞˊ ㄉㄞˊ ㄕㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄏㄨˊ ㄑㄧㄣˊ ㄕㄛˊ 21 那些有我的戒律而遵守的就是愛我的；愛我的就會為父親所 ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄏㄧˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ 愛，我也將愛他們，把我自己向他們顯現。” 22 猶大（另一個猶大， ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ 不是伊斯凱瑞）說，“主，你如何能向我們顯現，而不向世界顯 ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ 現呢？” 23 耶穌回答，“那些愛我的，將持續我的工作，父親 ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ 就會愛他們，來找他們，把家也變成他們的家。24 不愛我的就不 ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ 守我所說的；要知道，你們聽到我所說的並非來自我，而是來自 ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ 派遣我來的父親。</p>	<p>21 They who have my commandments and keep them are those who love me; and those who love me will be loved by my Father, and I will love them and reveal myself to them.” 22 Judas (not Iscariot) said to him, “Lord, how is it that you will reveal yourself to us, and not to the world?” 23 Jesus answered him, “Those who love me will keep my work, and my Father will love them, and we will come to them and make our home with them. 24 Whoever does not love me does not keep my words; and the word that you hear is not mine, but is from the Father who sent me. 21 那些有我的戒律而遵守的就是愛我的；愛我的就會為父親所愛，我也將愛他們，給我自己向他們顯現。” 22 猶大（另一個猶大，不是伊斯凱瑞）講，“主，你如何能向阮顯現，而不向世界顯現呢？” 23 耶穌回答，“那些愛我的，將持續我的工作，父親就會愛他們，來找他們，給厝也變成他們的厝。24 不愛我的就不守我所講的；要知樣，你們聽到我所講的並非來自我，而是來自派遣我來的父親。</p>
<p>wal yal wa6 diao3 e5 si5 ao5 ga6 lin1 ne0 anl nel gong4 a6 dan6 si6 dul a4 te6 ki4 e5 suan5 de4 25 “我還活著的時候跟你們這麼講了。26 但是遇子提起的宣導， ya6 de6 si6 hu6 qin1 jiong5 yil wal e5 8mia3 pai4 ken4 ho5 lin5 ne0 e5 sieng4 lieng3 de6 bhel ga4 de4 lin4 ne0 sol 也就是父親將以我的名派遣給你們的聖靈，就要教導你們所 wu5 e5 dai6 ji6 te6 8ce1 lin4 ne0 wal dui4 lin1 ne0 e5 sun5 sun3 ga4 hui6 wal jiong5 lao5 ho6 lin1 ne0 bieng5 有的代志，提醒你們我對你們的淳淳教誨。27 我將留給你們平 an1 ho6 lin1 ne0 bieng5 anl wal ho5 e5 bieng6 hui5 se4 siol e5 su6 bhu5 lin1 ne0 e5 sim1 8mu6 bhang5 kun4 安；給你們平安。我給的並非世俗的事物。你們的心不要困 riao4 ya6 8mu6 bhang5 hai6 8gial lin1 ne0 8tia5 wal gong4 gue6 wal zao4 a6 bhel zai4 lai3 擾，也不要害驚。28 你們聽我講過，‘我走了，要再來。’ gal ru3 lin1 ne0 ai4 wa4 ge6 gai5 te4 wal 8hua5 hi4 yin5 wui6 wal bhel dao4 hu6 qin1 hial li4 hul qin1 bil wal 假如你們愛我，就該替我歡喜，因為我要到父親那裏，父親比我 yal ge1 kal wuil dai5 jel yil qie6 siong6 wui6 hual sieng1 wal de6 ga6 lin1 ne0 gong4 sol yi4 yil hual sieng1 還更較偉大。29 這一切尚未發生我就給你們講，所以一發生， lin1 ne0 de6 sin6 a6 你們就信了。</p>	<p>ㄨㄞˊ ㄢㄞˊ ㄨㄚˊ ㄉㄧㄠˊ ㄟˊ ㄕㄧˊ ㄞˊ ㄍㄚˊ ㄌㄧㄣˊ ㄋㄟˊ ㄢㄣˊ ㄋㄟˊ ㄍㄨㄥˊ ㄞˊ ㄉㄢˊ ㄕㄧˊ ㄉㄨˊ ㄞˊ ㄊㄟˊ ㄕㄧˊ ㄟˊ ㄕㄨㄢˊ ㄉㄟˊ 25 “我還活著的時候跟你們這麼說了。26 但是剛才提到的宣導， ㄨㄞˊ ㄉㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ 也就是父親將以我的名派遣給你們的聖靈，就要教導你們所有 ㄨㄞˊ ㄉㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ 的事情，提醒你們我對你們的淳淳教誨。27 我將留給你們平 ㄨㄞˊ ㄉㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ 安；給你們平安。我給的並非世俗的事物。你們的心不要困擾， ㄨㄞˊ ㄉㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ 也不要害怕。28 你們聽我說過，‘我走了，要再來。’假如你們愛 ㄨㄞˊ ㄉㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ 我，就該替我高興，因為我要到父親那裏，父親比我還偉大。29 ㄨㄞˊ ㄉㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ ㄨㄟˊ ㄕㄞˋ ㄉㄞˊ 這一切尚未發生我就告訴你們，所以一發生，你們就信了。</p>	<p>25 “I have said these things to you while I am still with you. 26 But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you everything, and remind you of all that I have said to you. 27 Peace I leave with you; my peace I give to you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be troubled, and do not let them be afraid. 28 You heard me say to you, ‘I am going away, and I am coming to you.’ If you loved me, you would rejoice that I am going to the Father, because the Father is greater than I. 29 And now I have told you this before it occurs, so that when it does occur, you may believe. 25 “我還活著的時候跟你們這麼講了。26 但是遇子提起的宣導，也就是父親將以我的名派遣給你們的聖靈，就要教導你們所有的代志，提醒你們我對你們的淳淳教誨。27 我將留給你們平安；給你們平安。我給的並非世俗的事物。你們的心不要困擾，也不要害驚。28 你們聽我講過，‘我走了，要再來。’假如你們愛我，就該替我歡喜，因為我要到父親那裏，父親比我還更較偉大。29 這一切尚未發生我就給你們講，所以一發生，你們就信了。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center; color: red;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center; color: red;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center; color: red;">English</p>
<p>deng5 wue5 del gong4 se4 ganl e5 tongl ze4 jia4 lai3 a5 yi5 bieng6 bul nieng3 tongl ze4 wa4 wal si6</p> <p>30 長話短講，世間的統治者來了。他並不能統治我； 31 我是</p> <p>jjao4 diao3 hu6 qinl e5 mieng6 lieng5 del ze6 wal ai4 ho6 se4 lang3 zai2 8ya4 wal ai4 hu6 qinl lai3 ki5 lai6</p> <p>照著父親的命令在做，我要讓世人知樣我愛父親。來，起來，</p> <p>lanl 8gia3</p> <p>阮走。</p>	<p>ㄉㄥˋ ㄨㄟˋ ㄉㄉˊ ㄍㄨㄥˋ ㄙㄜˋ ㄍㄢˋㄌㄞˊ ㄝˊ ㄊㄨㄥˋ ㄗㄟˋ ㄐㄧㄚˋ ㄌㄞˊ ㄞˋ ㄩㄟˋ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄨˊ ㄋㄩㄥˊ ㄗㄟˋ ㄨㄚˋ ㄨㄚˊ ㄙㄧˋ ㄟˋ</p> <p>30 長話短說，世間的統治者來了。他並不能統治我； 31 我是照著</p> <p>ㄐㄧㄠˋ ㄉㄧㄠˋ ㄏㄨㄛˋ ㄑㄧㄢˋ ㄝˊ ㄇㄧㄥˊ ㄌㄩㄥˊ ㄉㄉˊ ㄗㄟˋ ㄨㄚˊ ㄞˋ ㄏㄨㄛˋ ㄙㄜˋ ㄌㄤˊ ㄗㄞˋ ㄅㄚˋ ㄨㄚˊ ㄞˋ ㄏㄨㄛˋ ㄑㄧㄢˋ ㄌㄞˊ ㄎㄟˋ ㄌㄞˊ ㄟˋ</p> <p>父親的命令在做，我要讓世人知道我愛父親。來，起來，我們走。</p>	<p>30 I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming. He has no power over me; 31 but I do as the Father has commanded me, so that the world may know that I love the Father.</p> <p>Rise, let us be on our way. 30 長話短講，世間的統治者來了。他並不能統治我； 31 我是照著父親的命令在做，我要讓世人知樣我愛父親。來，起來，阮走。</p>